

Henrik Ødegaard:

En salig julefest

(Opprinnelig versjon)

"In natali Domine"

og

"Store Gud og Frelsermand"

arrangert for:

Fire solostemmer (SATB)

To F-horn

Barokkensemble

Orgel

Partitur i C

Et bestillingsverk til:

Akershus slottskirke/

Forsvarets tros- og livssynskorps

v/ Lars Notto Birkeland

Varighet: 7' 30"

Ideen bak dette arrangementet er å vise hvordan en melodi kan vandre gjennom århundrene og skifte drakt etter epoken der den blir sunget. Vi starter i middelalderen og beveger oss via barokk og folketone fram til den formen melodien har i vår salmebok i dag.

Jeg har brukt disse kildene:

Anonym middelaldermelodi, 1400-tallet

Koralsats ("Singen wir aus Herzensgrund") fra kantate BWV 187 av J.S.Bach, 1726

Melodibearbeidelse av N. Schiørring (1783) fra Norsk Salmebok (2013), nr 253

("Syng ein song or hjartans grunn!")

"Kingotone" fra Valdres etter Andris Vang (1795-1877) samlet inn av

L.M. Lindeman, 1865

Julebordvers fra Nordhordland etter Magnhild Jordal (1914-2008) samlet inn av

Kjersti Wiik i 1995

Takk til Mari Askvik for god hjelp med kildearbeidet!

Henrik Ødegaard i oktober 2025



En salig julefest

Tekst: Trad. latinsk fra middelalderen
og Thomas Kingo (1634-1703)

Flere trad. melodier .Trad.

Arrangement: Henrik Ødegaard 2025

♩ = ca. 60

Score for "En salig julefest" (Arrangement by Henrik Ødegaard 2025). The score is in 4/4 time and includes parts for Soprano, Alto, Tenor, Bass, Horn in F 1, Horn in F 2, Violin I, Violin II, Viola, Cello, Violone, Organ, and Oboe 8'.

The score features various musical notations and dynamics:

- Soprano, Alto, Tenor, Bass:** Four-part vocal setting with rests in the first four measures.
- Horn in F 1 & 2:** Horn parts starting in the second measure with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.
- Violin I & II:** Violin parts with dynamics ranging from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*). Includes markings for *tr* (trill), *pizz.* (pizzicato), and *arco* (arco).
- Viola:** Viola part starting in the second measure with a piano (*p*) dynamic, including *pizz.* and *arco* markings.
- Cello:** Cello part starting in the second measure with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, including *pizz.* and *arco* markings.
- Violone:** Violone part starting in the second measure with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, including *pizz.* and *arco* markings.
- Organ & Oboe 8':** Organ and Oboe 8' parts starting in the second measure with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

A large watermark "NB! This music is copyright protected" is visible across the center of the score.

This musical score is for the piece "The Swan" (Le Cygne) by Camille Saint-Saëns, Op. 20, No. 10. It is a vocal soloist piece with orchestral accompaniment. The score is written for a vocal soloist (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a full orchestra. The vocal part is in G major and 4/4 time. The orchestral accompaniment includes strings (Violins I & II, Viola, Violoncello, Double Bass), woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horns, Trumpets, Trombones), and Percussion (Timpani, Snare Drum, Cymbals, Triangle, Tambourine, etc.). The score is marked with various dynamics (p, mf, f, etc.) and articulations (pizz., arco, etc.). The piece is in G major and 4/4 time. The tempo is marked "Allegretto". The score is for a vocal soloist and orchestra. The vocal part is in G major and 4/4 time. The orchestral accompaniment includes strings (Violins I & II, Viola, Violoncello, Double Bass), woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horns, Trumpets, Trombones), and Percussion (Timpani, Snare Drum, Cymbals, Triangle, Tambourine, etc.). The score is marked with various dynamics (p, mf, f, etc.) and articulations (pizz., arco, etc.). The piece is in G major and 4/4 time. The tempo is marked "Allegretto".

[B] ♩ = ca. 72

19

S

A

T

B

Vir - go Chris-tum pé - pe - rit, Vir - go sem-per in - ták - ta.

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

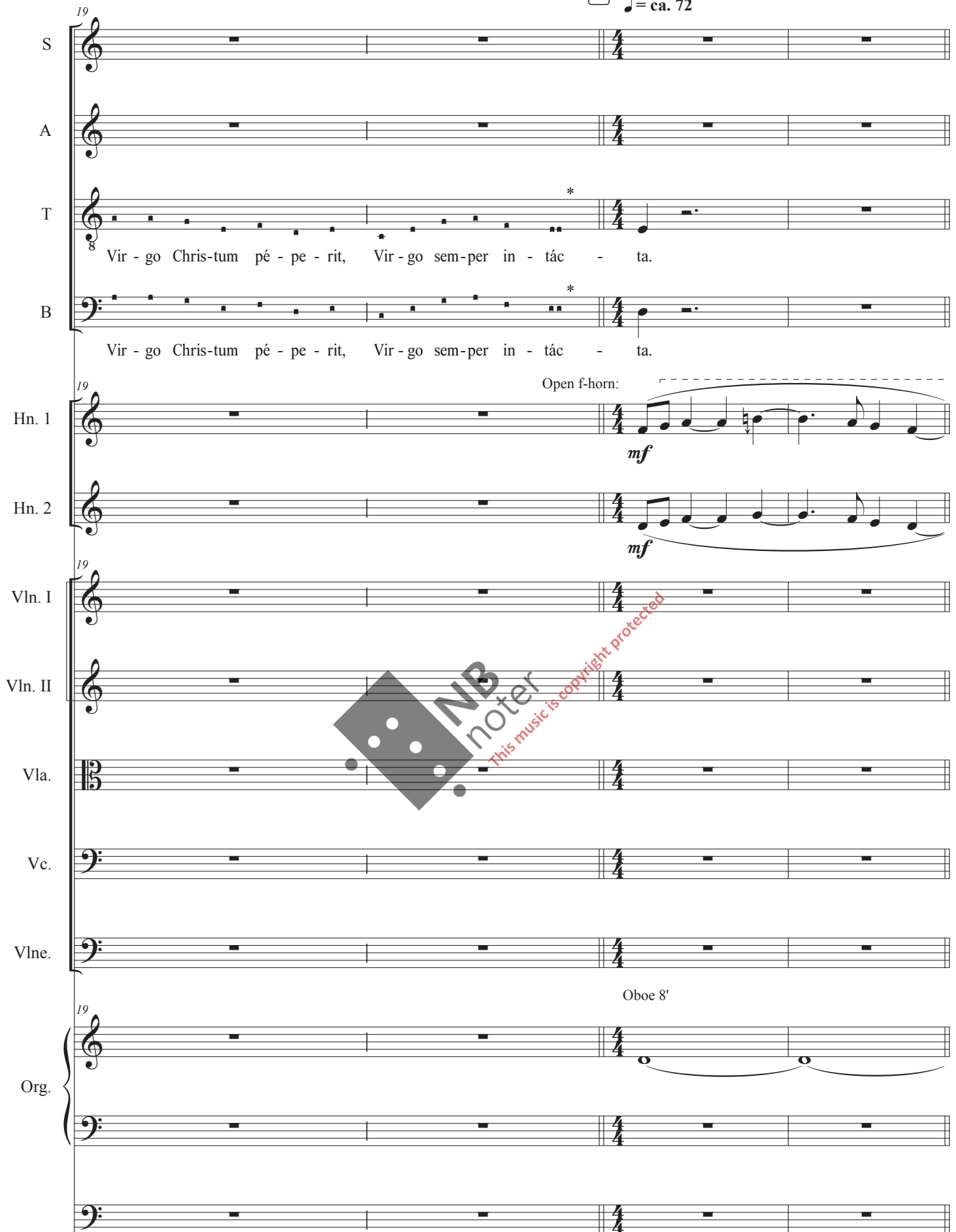
Org.

Open f-horn:

mf

mf

Oboe 8'



* Utføres som en rask portato!

23 *mp*

S
Nun* án - ge - lus, Gáu - di - um, Chris - ti gló - ri - a.

mp ↑ ↑ etc.

A
Nun - ti - á - vit án - ge - lus, Gáu - di - um,* Chris - ti na - ta - lí - ti - a. gló - ri - a.

mf ↑ ↑ ↑ ↑ etc.

T
Nun - ti - á - vit án - ge - lus, Gáu - di - um pas - tó - ri - bus, Chris - ti na - ta - lí - ti - a. U - ni De - o gló - ri - a.

mf

B
Nun - ti - á - vit án - ge - lus, Gáu - di - um pas - tó - ri - bus, Chris - ti na - ta - lí - ti - a. U - ni De - o gló - ri - a.

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I
23 pizz. *mp*

Vln. II
23 pizz. *mp*

Vla.
23 pizz. *mp*

Vc.
23 pizz. *mp*

Vlne.
23 pizz. *mp*

Org.
23

NB
noter
This music is copyright protected

27 *mf*

S Vir - go Vir - go Chris-tum pé - pe - rit, Vir - go sem-per in - tác - ta.

A *mf* Vir - go De-um gé - nu - it, Vir - go sem-per in - tác - ta.

T *f* Vir - go De-um gé - nu - it, Vir - go Chris-tum pé - pe - rit, Vir - go sem-per in - tác - ta.

B Vir - go De-um gé - nu - it, Vir - go Chris-tum pé - pe - rit, Vir - go sem-per in - tác - ta.

Hn. 1 *mf* Open f-horn:

Hn. 2 *mf*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Vlne. *mf*

Org. *mf* Oboe 8'

Trompete 8'

* Utføres som en rask portato!

31

p *mf* *p*

S Ma-gi a - dó - ran, por - tant, Re - gi Dó - mi - no:

p *mf* *p*

A Ma-gi a - dó - ran, por - tant, Re - gi re - gum Dó - mi - no:

mf

T Ma-gi De - um a - dó - rant, Au - rum, thus myrr - ham por - tant, Re - gi re - gum Dó - mi - no:

mf

B Ma-gi De - um a - dó - rant, Au - rum, thus myrr - ham por - tant, Re - gi re - gum Dó - mi - no:

31

Hn. 1

Hn. 2

31

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

31

Org.

NB
noter
This music is copyright protected

35 *mf* *f*

S Gló-ri - a u - ni De - o: Vir - go Vir - go Chris - tum pé - pe - rit, Vir - go sem - per in - tác -

A *mf* *f*

A Gló-ri - a De - o: Vir - go De - um gé - nu - it, Vir - go sem - per in - tác -

T *f*

T Gló-ri - a u - ni De - o: Vir - go De - um gé - nu - it, Vir - go Chris - tum pé - pe - rit, Vir - go sem - per in - tác -

B *f*

B Gló-ri - a u - ni De - o: Vir - go De - um gé - nu - it, Vir - go Chris - tum pé - pe - rit, Vir - go sem - per in - tác -

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Vlne. *mf*

Org. *mf*

NB
noter
This music is copyright protected

♩ = ca. 72

D

S
ta. *f* Gáu-de - at Ec-clé - si - a Jú - gi - ter cum gló - ri - a

A
ta. *f* Gáu-de - at Ec-clé - si - a Jú - gi - ter cum gló - ri - a

T
ta. *f* Gáu-de - at Ec-clé - si - a Jú - gi - ter cum gló - ri - a

B
ta. *f* Gáu-de - at Ec-clé - si - a Jú - gi - ter cum gló - ri - a

Open f-horn:

Hn. 1
mf *f* *mf*

Hn. 2
mf *f* *mf*

Vln. I
39 arco *mf* *f* *mf*

Vln. II
mf *f* *mf*

Vla.
mf *f* *mf*

Vc.
arco *mf* *f* *mf*

Vlne.
mf *f* *mf*

Org.
39 Oboe 8' Trompete 8'

43

S
Lau-dem det Al - tís - si - mo: Gló-ri - a u - ni De - o. Vir - go Vir - go Chris-tum pé - pe - rit,

A
Lau-dem det Al - tís - si - mo: Gló-ri - a u - ni De - o. Vir - go De-um gé - nu - it, _____

T
8 Lau-dem det Al - tís - si - mo: Gló-ri - a u - ni De - o. Vir - go De-um gé - nu - it, Vir - go Chris-tum pé - pe - rit,

B
Lau-dem det Al - tís - si - mo: Gló-ri - a u - ni De - o. Vir - go De-um gé - nu - it, Vir - go Chris-tum pé - pe - rit,

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I
43 arco *mp* *mf*

Vln. II
mp *mf*

Vla.
mp *mf*

Vc.
mp *mf*

Vlne.

Org.
43 *mf*

This music is copyright protected

♩ = ca. 72

47 **E** *ff*

S Vir - go sem - per in - tác - ta.

A Vir - go sem - per in - tác - ta.

T Vir - go sem - per in - tác - ta.

B Vir - go sem - per in - tác - ta.

Hn. 1 *mf* *f* Open f-horn:

Hn. 2 *mf* *f* F-horn vavle 1/3:

Vln. I *mf* *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

Vlne. *mf* *f*

Org. Oboe 8' ++ Trompete 8' ++

f

The first system of musical notation for 'The Rose Tree' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef, followed by a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 3/4. The melody starts with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The system ends with a double bar line.

Koralsats: J.S. Bach,
fra kantate BWV 187:

G

59

S *f* Sto - re Gud og Frel - ser - mand,

A *f* Sto - re Gud og Frel - ser - mand,

T *f* Sto - re Gud og Frel - ser - mand,

B *f* Sto - re Gud og Frel - ser - mand,

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

Vlne. *mf* *f*

Org.

Spill enten sats (man.)
eller generalbass, evt.
skift til cembalo.:

f 6 6 6 5 # 5 6 6 6 3 #

65

S
Som i _____ din For - ned-rings - stand Bar din Gud - doms Æt i

A
Som i din _____ For - ned - rings - stand Bar din Gud - doms Æt i

T
8
Som i din _____ For - ned - rings - stand Bar din Gud - doms Æt _____ i

B
Som _____ i din _____ For - ned - rings - stand Bar _____ din Gud - doms Æt _____ i

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.

6 6 5 # 6 5 # 6 5 # 7 6 5 #

Watermark: NB noter, this music is copyright protected

72

S
Løn, Van - dred som en Menn' - skens Søn, Op - lad ved din

A
Løn, Van - dred som en Menn' - skens Søn, Op - lad ved din

T
8
Løn, Van - dred som en Menn'-skens Søn, Op - lad ved din

B
Løn, Van - dred som en Menn' - skens Søn, Op - lad ved din

Hn. 1
72
mp

Hn. 2
mp

Vln. I
72

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.
72
5 3 6 4 2 6 6 6 5 6 4 2 6 5 # # 5 8 7

NB noter
This music is copyright protected

79

S
Aand, dit Ord Vo - re Hjer - ter, at vi tror Sy - net

A
Aand, dit Ord Vo - re Hjer - ter, at vi tror Sy - net

T
8
Aand, dit Ord Vo - re Hjer - ter, at vi tror Sy - net

B
Aand, dit Ord Vo - re Hjer - ter, at vi tror Sy - net

Hn. 1
79
mf

Hn. 2
mf

Vln. I
79
mf *tr*

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.
79

6 7 # 6 5 3 7 4 5 6 3 9 7 5 # 7 5

This music is copyright protected

86 *rit.* H

S
af Guds Søn paa Jord!

A
af Guds Søn paa Jord!

T
8 af Guds Søn paa Jord!

B
af Guds Søn paa Jord!

Hn. 1
mf

Hn. 2
mf

Vln. I
tr

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.

7 7 8 6 6 5 #

This music is copyright protected

91

S *mp* Dø - be-ren, Som gik før i - vei-en ud

A *mf* Dø - be-ren, o sto - re Gud, Som gik før i - vei-en ud

T *mf* Dø - be-ren, o sto - re Gud, Som gik før i - vei-en ud

B *mf* Dø - be-ren, Som gik før i - vei - en ud

Hn. 1 91

Hn. 2

Vln. I 91

Vln. II *mp*

Vla.

Vc. pizz. *mp*

Vlne.

Org. 91

This music is copyright protected

3/4
pizz.
+
mf
pizz.

115

Hn. 1 *p* *pp*

Hn. 2 *p* *pp*

Vln. I *tr*

Vln. II *tr* *f*

Vla. *pizz.* *f*

Vc. *mp* *arco* *mf*

Vlne. *pp*

119

A *mf* *J* ♩ = ca. 80, fri rytme.

Vln. I

Vln. II

Vla. *mf* *tr* *mp*

Vc. *mp*

Vlne. *p*

Han ei vær-dig

126

A

kjen - der sig, Di - ne__ Sko at__ lø - se dig; Hvad er__ da__ jeg, —

Vla.

130

A

A - da - ms Barn, Skyg - ge, Støv og Jord og Skarn; Jeg er ik - ke værd at staa

Vla.

135

A

Paa den Jord, du traad - te paa, — El - ler i di - n For - gaard gaa.

Vla.

Hn. 1

$\text{♩} = \text{ca. } 80$

mf

Hn. 2

mf

Vln. I

f

Vln. II

f

Vla.

f

arco

Vc.

f

Vlne.

f

Orgel ad lib:

139

Org.

mp

mf

mf

- 27 -

Nedskrevet av Kjersti Wiik som Norsk folketone
etter Magnhild Jordal (1914-2008):

L

Score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Horn 1 (Hn. 1), Horn 2 (Hn. 2), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), Violone (Vlne.), and Organ (Org.).

The lyrics for the vocal parts are: Sø - de Je - sus, Da - vids Rod, Jeg vil* dig med Bøn og Bod Re - de og be -

The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). A watermark "NB noter" and "This music is copyright protected" is visible across the score.

* vil: Understrekede konsonanter: "Syng på" disse, uten aksent!

150

S
re - de Sted I min Sjæl og Hjer - te med; Tag det he - n og dan det bedst,

A
re - de Sted I min Sjæl og Hjer - te med; Tag det hen og dan det bedst,

T
8
re - de Sted I min Sjæl og Hjer - te med; Tag det hen og dan det bedst,

B
re - de Sted I min Sjæl og Hjer - te med; Tag det hen og dan det bedst,

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.

150

NB noter
this music is copyright protected

155

S
Kom der - i - nd og vær mi - n Gjest, Giv en sa - lig Ju - le -

A
Kom der - ind og vær min Gjest, Giv en sa - lig Ju - le -

T
Kom der - ind og vær min Gjest, Giv en sa - lig Ju - le -

B
Kom der - ind og vær min Gjest, Giv en sa - lig Ju - le -

Hn. 1

Hn. 2

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.

155

This music is copyright protected

159

S
fest, en sa - lig Ju - le - fest, Ju - le - fest.

A
fest, en sa - lig Ju - le - fest, Ju - le - fest.

T
fest, en sa - lig Ju - le - fest, Ju - le - fest.

B
fest, en sa - lig Ju - le - fest, Ju - le - fest.

F-horn vavle 1/2:

Hn. 1
ff

Hn. 2
ff

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Vlne.

Org.

159

This music is copyright protected